

叶君健全集

第十卷 儿童文学翻译卷



清华大学出版社

叶 君 健 全 集

- 第一卷 短篇小说卷
- 第二卷 中篇小说卷(一)
- 第三卷 中篇小说卷(二)
- 第四卷 长篇小说卷(一)
- 第五卷 长篇小说卷(二)
- 第六卷 长篇小说卷(三)
- 第七卷 长篇小说卷(四)
- 第八卷 长篇小说卷(五)
- 第九卷 儿童文学创作卷
- 第十卷 儿童文学翻译卷
- 第十一卷 戏剧·小说·诗歌翻译卷
- 第十二卷 安徒生童话(一)
- 第十三卷 安徒生童话(二)
- 第十四卷 安徒生童话(三)
- 第十五卷 安徒生童话(四)
- 第十六卷 散文卷(一)
- 第十七卷 散文卷(二)
- 第十八卷 散文卷(三)
- 第十九卷 散文卷(四)
- 第二十卷 散文卷(五)

叶君健全集

第十卷

儿童文学翻译卷

清华大学出版社

北 京

图书在版编目(CIP)数据

叶君健全集/叶君健著. —北京:清华大学出版社,2010.3

ISBN 978-7-302-21292-8

I. ①叶… II. ①叶… III. ①叶君健(1914—1999)—全集 IV. ①I217.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 181974 号

叶君健全集

责任编辑:马庆洲 王舒妹 胡苏薇

装帧设计:曲小华 韩宇

责任校对:宋玉莲 王凤芝 王荣静

责任印制:孟凡玉

出版发行:清华大学出版社

<http://www.tup.com.cn>

地址:北京清华大学学研大厦 A 座

邮编:100084

社总机:010-62770175

邮购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969

c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈:010-62772015

zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印装者:三河市金元印装有限公司

经销:全国新华书店

开本:170×240 总印张:499

版次:2010年3月第1版

印次:2010年3月第1次印刷

定价:1980.00元(全套)

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。

联系电话:010-62770177 转 3103 产品编号:008061-01

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

第十卷出版说明

本卷收录叶君健翻译的世界各国儿童文学作品,包括南斯拉夫、法国、肯尼亚、英国、美国、澳大利亚、加纳、匈牙利等十一个国家和地区,共计三十八篇。

早年译童话

——儿童文学翻译作品前言

一九三二年寒假期间,我从我所就读的、位于上海西郊的光华大学附中,为了省钱,搬到当店员的二哥家里。他住在上海法租界。刚一住下,日本法西斯军队就发动了上海战争,攻打闸北。我被圈在租界里,等于住在一个集中营,出去不了。一种莫名的烦恼和苦闷,沉重地笼罩着我的整个身心:国家的前途如何?个人的前途如何?作为一个知识小青年我感到极为苦闷。高度的神经衰弱症便向我袭来。战争结束时我已经成了一个病人:头晕眼花,四肢无力,整天躺在床上望着天花板发呆。前途漆黑一团。

到了初秋,天气转凉,我开始可以起来走动了。战后的上海是一片萧条,失业者成群,饿殍满街巷。我已经到了就业的年龄,哪里去找生活?哥哥的境遇困难,养不了我。我得离开上海。到哪里去?那时武汉的华中大学(现华中师院)在上海招生——也是该年最后一个大学招生。我前思后想,只有上大学的一条路,因为上大学除了一点伙食费外(每月约五元钱),住宿不成问题,等于找到了半个职业。我参加考试,被录取了。但研读什么?当时中国社会问题成堆,我决定选读社会学。一年读下来的结果我认识到“社会学”不能解决任何问题。于是第二年我转到武汉大学,改读外国文学系。我通过外文读了一些欧洲大师们的著作。我觉得这还比较实际,可以学点东西。

从此西方文学成了我研读的重点——后来我在英国剑桥大学做研究,专业也是“欧洲文学”。既是“研究”,那就不单纯是“欣赏”世界名著了。“研究”不可避免地要带来某种学院派的枯燥之感。在剑桥的几年“研究”中,为了换换脑筋,我不时就翻阅一些欧洲童话和民间故事。我翻译童话作品也就是这样开始的。有些童话,如安徒生的作品,我读到兴奋时,禁不住要提笔翻译几篇成中文——这也是一种运用文字的锻炼。

安徒生是北欧一个小国(丹麦)的作家。由于他的作品对我所引起的

兴趣,使我联想到欧洲一些大国如英国、法国、德国和西班牙必有更多这方面的宝藏。我所住的剑桥是个书香气很浓的小城市,具有世界声誉的书店就有两家。它们旧书部的藏书中有许多在别的地方买不到的珍本——其中包括儿童文学。英国古典儿童文学作家如玛利兰(一七六四—一八四七),以及英国人所爱读的法国作家申莉斯夫人(一七四六—一八三〇)和亚诺得·贝干(一七四九—一七九一)的作品我都能从中找到。至于德国格林兄弟这类作家的作品则更不用说了。我买了一些来读。但像安徒生的童话作品,那样富有诗意、幻想、幽默感和人情味、既有浓郁的浪漫主义气息,又有严峻的现实主义人生写照,就不太多了。这些大国作家的作品,说教的多,充满不少中产阶级的道德观,如曾经风行一时的《一双漂亮小鞋的故事》(*The History of Little Goody Two-Shoes*)或冒险的《鲁滨逊漂流记》。它们虽然有趣,但都一本正经,为正在发展中的资本主义发财致富及其向海外扩展作渲染。

一些小国家的作家可能没那样“开阔”的视野。他们的注意力集中在现实生活及现实生活中的情趣上,他们的文风新鲜活泼,生活气息浓郁。在我做西方文学的研究中,我作为“换换脑筋”的另一种选择,就是读一些小国家的童话作品。它们给我提供另一种意境和情趣。同样,在我读这类作品感到激动时,也提笔译一些成中文。南斯拉夫、匈牙利、挪威、澳大利亚、肯尼亚和加纳等国的作品我就是这样移植成中文的。它们每篇的篇幅不长,但正因为如此,它们给人一种特殊的新鲜感。

此外我还译了一些“童话散文”,如法国法朗士的作品。“童话散文”是我想的一个名词,因为过去还不知道有这个童话品种。我是在读法朗士的全集时才发现的。我同样感到新鲜,所以我立即把它们转化成中文,希望我们的儿童文学读者和作家能与我共同欣赏。这个集子里大部分收的就是这类我认为“新鲜”的作品,希望它们对于我们的儿童文学创作也能起点借鉴作用。

(本文是作者1996年为《全集》儿童文学翻译卷所作,未发表过)

目 录

南斯拉夫 当代童话选

- 奇异的方块块 埃·贝洛奇 1
- 老房子三号 爱娜·贝洛奇 4
- 恐龙皮诃 勒奥波尔德·苏和杜尔干 7
- 小裁缝丁姆的故事 勒奥波尔德·苏和杜尔干 12
- 小裁缝丁姆的新故事 勒奥波尔德·苏和杜尔干 20
- 温暖的小河 爱尔纳·斯达洛瓦斯尼克 31
- 《南斯拉夫当代童话选》译后记 33
- 拉比齐出走记 伊万娜·布尔里奇—马佐兰尼奇 35
- 《拉比齐出走记》译后记 95

法国 儿童散文

- 罗歇尔的种马 亚纳托尔·法朗士 97
- 艺术家 亚纳托尔·法朗士 98
- 夏克玲和米劳 亚纳托尔·法朗士 100
- 一个孩子的宴会 亚纳托尔·法朗士 101
- 钓鱼 亚纳托尔·法朗士 103
- 枯叶 亚纳托尔·法朗士 105
- 过草场 亚纳托尔·法朗士 107
- 小“水鬼” 亚纳托尔·法朗士 111
- 玛莉 亚纳托尔·法朗士 113
- 勇敢 亚纳托尔·法朗士 115
- 卡塔琳妮的“招待会” 亚纳托尔·法朗士 117

病愈	亚纳托尔·法朗士 119
进行式	亚纳托尔·法朗士 120
苏珊	亚纳托尔·法朗士 122
“伟大”的代价	亚纳托尔·法朗士 124
潘得管	亚纳托尔·法朗士 126
学校	亚纳托尔·法朗士 128
化装舞会	亚纳托尔·法朗士 130
芳绚	亚纳托尔·法朗士 132
《法朗士儿童散文》译后记	137

肯尼亚

神奇的石头	依傍加和杜布林 139
-------------	-------------

英国

破匣子	约翰·马克 144
牧猪人	艾维玲·斯密斯改编 156

美国

苹果的故事	伊丽莎白·柯兹华斯 162
-------------	---------------

澳大利亚

树	琼·比勃生 170
---------	-----------

加纳

煤炉子和泥炉子	娜娜·阿杜马 178
---------------	------------

匈牙利

一个永远讲实话的牧羊人	尤拉·伊里爱斯 184
-------------------	-------------

南美印地安人的民间故事

米卡布的海岛	187
--------------	-----

比利时

乔婉娜	梅特林克 191
-----------	----------

《乔婉娜》译后记 241

挪威 儿童剧

豆蔻镇的居民和强盗 托尔边·埃格纳 243

童话

豆蔻镇的居民和强盗 托尔边·埃格纳 312

《豆蔻镇的居民和强盗》译后记 375

关于童话《豆蔻镇的居民和强盗》 377

关于儿童剧《豆蔻镇的居民和强盗》 380

《豆蔻镇的居民和强盗》在华上演 386

朱童和朱重 托尔边·埃格纳 388

《朱童和朱重》译后记 397



奇异的方块块



埃·贝洛奇

在一块草地的中央，有一座小房子，它是用各种颜色的方块块砌成的。小小的耶尔珈就住在这个小房子里。天气好的时候，她就坐在房子的前面，听鸟儿唱歌。天气不好的时候，耶尔珈就在各个房间里散步。她非常快乐，因为这些房间里什么玩具都有。

第一个房间里有一只小小的白母鸡。它是画在一个方块上的。每次耶尔珈走进这个房间的时候，这只母鸡就叫起来：“咕，咕，咕！一个傻子快要来了！”这个小姑娘回答它说：“不对，不对，不对，没有什么傻瓜要来。”

第二个房间里有一只黑猫。它也是画在一个方块上的。它说：“我正在纺毛线。毛线纺好以后，我就要离开这里了。”耶尔珈请求它：“小猫，不要离开这里，和我做伴吧。”

在第三间房子里的墙上有一个扫烟囱的人。他老是在微笑。他说：“这里有人用白粉笔写着：烟囱歪了。”“为什么说它歪了呢？它是很直的呀。”耶尔珈说，微笑着。

有一天，天忽然下起雨来。邻家的狗儿把系它的皮带挣脱了。它早就想干这一手，这次它算是成功了。它穿过院子和花园，跑掉了。它现在获得了自由，感到那么兴高采烈，在它跑的时候，就把那座用方块做的小房子绊倒了。它听到小房子倒下来的声音，但它却不停下步子。

耶尔珈再没有屋子了，头上当然也没有一个屋顶。她站在那一堆东倒西歪的方块块中间，在那一片被雨浸湿了的草地中间，风吹得她发冷，她也

感到非常不快乐。

“我应该再砌一座新的小房子，”她大声说，“如果能有什么人来帮我一下忙！”

那只小白母鸡回答她说：“咕，咕，咕，那只狗是一个傻瓜！”它跳到一个方块上，下了一个金蛋。它把它送给耶尔珈说：“咕，咕，咕，拿去吧！你饿了的时候可以把它打开吃掉！”

“谢谢。”小姑娘说。

那只黑猫从另一个方块上跳下来了。它绿色的眼睛闪着恶意的光。“我纺了一根发光的长线。你离开的时候就可以把它带着，一边走，一边把它松开。这样你回来时就能找到路了。”它说完这话后，就穿过那浸涨了的草地跑走了。它跑得那么快，连耶尔珈都来不及对它说声谢谢。

现在轮到扫烟囱的人了。“耶尔珈，这里有一颗扣子。它会带给你幸福。你可以把它缝在你的连衣裙上。这件事没有做好以前不要造你的小房子，因它可能又会塌掉了。”耶尔珈接过扣子，感谢了扫烟囱的人。此人像站在方块上时一样，一直在微笑。

雨在下个不停，耶尔珈全身都湿透了。她把这礼物放在衣袋里，想找一根针来把扣子缝上。她找了很久，把那些方块块翻来翻去，但是毫无结果，什么针也没有找到！“我去找做缝纫活的阿姨。”她说。于是她便去找了。她一边走，一边拉开那根发亮的长线，为的是怕回家时迷路。

耶尔珈来到一个村子，询问做缝纫活的阿姨。“你应该到山脚下的那个村子去找她——在三个树林的另一边。”

耶尔珈向山脚下的那个村子走去。她穿过了那第一个树林。到第二个树林的时候，天已经黑了。她有一点害怕起来，但当她看见天上出现了月亮的时候，她又很高兴了，“人们可以说，天要亮了，”小姑娘说，“我得休息一会儿，吃点东西。”她把衣袋里的那个金蛋取出来，在一个石头上把它打开。忽然间，一个蛋却变成了两个蛋：一只只是白的，像普通鸡蛋一样，另一只则是金的。她津津有味地吃了那第一个蛋。就在这时候，那个金蛋忽然发出光来，像一颗星星，把她周围的一切都照亮了。耶尔珈站起身来，重新赶路。月亮直盯着她的眼睛，对她说：“我很高兴，在这儿发现了你。今天晚上我累了。你现在既有这只金蛋，把黑夜照明，那么就请你代替我吧！”耶尔珈还来不及告诉她说她现在很忙，月亮就已经在一块很大的云层后面不见了。

耶尔珈只得在原来的地方坐着,好让金蛋把整个黑夜照明。

当太阳出来以后,耶尔珈又开始赶路。她穿过那第三个树林,找到了山脚下的那个村子。做缝纫活的那个阿姨很快就把那颗扣子缝在她的连衣裙上。耶尔珈谢了谢她,把那根发亮的线所剩下的部分送给了她。

回家的路程她觉得比她来时要短多了。她沿着那根线,在天黑还没有到来以前就已经到达了那块草地——那些方块块就在那里乱七八糟地躺着。她马上就开始重建她的小房子。忽然间一阵喧闹的犬吠声弄得她吓了一跳。

“我是来看你的呀,”那只小狗说,“我逃掉了,但是我一来到树林里,我就后悔不该离开了我的主人和住屋。我看到你的亮光,我跟着它走,一直就走到你跟前来了。让我来帮助你建那个房子吧,这样我就可以补偿上次我捣乱给你所造成的损失。如果你愿意的话,我还可以保卫你,还看守你的屋子。”

他们马上就又开始重建那座房子。它又一切恢复原状,只有那只黑猫不见了,再也没有回来。这也许是因为这只小狗在看守这个房子的缘故吧!不过耶尔珈一直在等待它。她把那只金蛋放在她小屋的顶上,好叫猫儿能够看见它,在它心血来潮的时候又回到她这儿来。

(选自《南斯拉夫当代童话选》,湖南少年儿童出版社,1982年5月)

老房子三号

爱娜·贝洛奇

我们的城市变得非常漂亮了。马路都修补了,也开辟了许多公园,在这些公园里安放了许多凳子,还设有一些秋千架。许多新的房子也修建起来了,老的房子也油漆一新了。至于那些太老的房子,人们则决定拆除掉。

在一条叫做“黄色街”的街上有一幢房子非常老,所有那里的住户搬走已经有一年了。这幢房子现在是空空洞洞,一点声音也没有。它看上去像是被封闭了,再也不会有人要搬进去住了。但有些孩子却跑到那里去瞧了一下。

“怎样拆掉它呢?”罗茜妮问。

“第一步从屋顶开始。把那些瓦堆在院子里,留待以后再用——那时人们将会再建一座新房子。”维克多解释着说。

“我们进去瞧瞧看里面有些什么东西!”波布说。他们于是便都拥进屋里去,拥进楼梯间去。他们跑进一些房间里,大声叫喊;他们所能听到的只是那些空洞的房间所发出的回音。在厨房里,罗茜妮发现了一只白猫。她在眨着眼睛,伸着懒腰。

“只有你住在这里吗?”大家问她。

“喵”,她回答说。

“那么你就算是我们的猫了!”罗茜妮说。

这只猫儿又喵喵地叫了几声。

但是在市政厅里,人们给工人们下达了这样一个指示:

“到黄色街去把那里的三号老房子拆除掉。”

工人们坐着卡车出发了。他们穿过了五个十字路口,然后他们就向左拐。黄色街上来往的汽车不多。钻进那幢老房子的孩子们都跑到窗口边来。卡车在三号门口停下了。工人们抬起头来向这房子瞧了瞧,不知道怎么办才好。他们喊:

“这不是要拆除的那幢房子！它里面住满了孩子呀！”

他们于是便离开了。他们在城里各处去找另一条黄色街和另一座三号房子。但他们什么也没有找到。

在厨房里，孩子们围着那只猫儿坐下来。他们要做一些计划：在回到自己家里去吃早饭以前，他们都答应午后一定要在这三号集合。这座老房子现在已经是属于他们的了。他们将要在这里过有趣的生活！

瞧他们是怎样安排这幢房子的。他们从自己父母家的地窖和储藏室里带来了一些旧木匣子，然后把这些木匣子又改装成为桌子、椅子和小柜。每人都有一个小柜柜，里面摆设着他们自己心爱的一些东西：金纸和银纸啦，玻璃球啦，从杂志上剪下来的一些彩色画啦，一些有趣的书啦，小镜子啦，颜料管啦，一把锤子啦，弹弓啦，等等。

孩子们用彩色纸剪出一些揩嘴用的餐巾。他们还用罐头瓶子做出一些漂亮的花瓶。他们还从家里搬来一些花钵子，现在也摆在窗台上。这座房子现在又变得年轻了。

但是市政厅又把工人们喊去，向他们传达了关于这个城市的计划，说：“就在今天，黄色街上的那座三号房得拆除掉！”

工人们在那个三号房面前经过了好几次。每次他们都停下来，对自己说：

“但这并不是一个老房子呀。它里面住得有人。每个窗台上还放得有花！”

他们又离去了。这整天他们寻找那另一条黄色街和那另一座三号房子，但是毫无结果。

孩子们也把院子布置了一下。他们在这里种了欧芹菜和胡萝卜，萝卜和草莓。他们还给这个院子修了一个篱笆。接着他们在大门上又公布了一个住户名单。

他们的父母们现在发现，要劝说他们的孩子每晚回到家里，回到自己床上去睡觉，倒成了一件相当困难的事了。那只白猫已经对他们宣誓，要效忠于这些孩子。她每天夜里迈开她那天鹅绒般柔软的步伐，在这幢房子的周围巡逻。她什么人也不让进屋。

有一天气温变得冷起来了。罗茜妮在炉子里生起火，给大家煮可可茶吃。十个孩子围着一张大桌子坐下来。这儿确是很舒服，很温暖。

载着工人們的卡車又在這座房子面前停下了。孩子們跑到窗口那儿，喊：“叔叔們好！叔叔們好！”

工人們也回答說：“你們好！”接着波布也走下樓來了。他和他們交涉，他們是否可以運點白沙子來，把院子裡的那些小徑鋪上沙子。

“當然可以，我們將運一些來。”工人們表示同意。他們接着就離開了，說：“這是第三次我們被派來拆除黃色街三號的房子！”不過這並不是一座老房子呀。每次它總顯得更年輕。它的煙囪甚至還在冒煙。這裡住滿了孩子，院子也料理得很好，而且門檻上還坐着一隻漂亮的白貓。

他們回到市政廳來。他們報告說，黃色街的整條街上只有那座第三號房子最可愛。這樣，市長只好再研究一下那張有關要拆除的老房子的單子，把那三號房划掉。

（選自《南斯拉夫當代童話選》，湖南少年兒童出版社，1982年5月）

恐龙皮诃

勒奥波尔德·苏和杜尔干

这是一个男孩子的故事,他没有小狗。这个孩子名叫本杰明。至于小狗,如果他有一只的话,那就应该叫做皮诃了。

他的朋友们,不管什么时候来看望他,总带着一些小狗来,可他这个孩子就连一只小狗也没有。邻居们都摇头,说:“瞧,这么一个多狗的日子!”

过到了晚上,本杰明爬到床上去以后,他就梦见一只狗向他跑过来了。这只狗名叫皮诃。在所有小狗之中,它是超乎想象之外的庞大,它的耳朵像结成环的缎带,它的尾巴像一把国王的扇子,它的牙齿像一架钢琴的键盘,它叫起来像二重唱,除了枕头里的鸭绒以外,它什么东西也不吃。但它是一只只有严重缺点的狗;本杰明无法在大白天带它出去散步,也不能牵着它在朋友们面前去显耀。

叔叔总是想法安慰他:“本杰明等着瞧吧。总有一天你会有一只狗的,它将会跑得比自己的影子还快,而且一千年以前的臭迹它也会闻得出来。”

婶婶反对这种说法:

“还有什么本领!这将是一只不折不扣的叫人讨厌的累赘。除了把我们的花盆弄得乱七八糟以外,它将什么也不能干!”

不过在一个很平常的一天,本杰明在一座高大房子拐角处的地上看见了一条系狗皮带。他赶快跑过去,捡起它往自己身边拉。这时他发现,这条皮带是系在一个脑袋上的,而且这个脑袋也就很快在墙角边出现了。本杰明再拉了一下,于是一个长长的、摇摆的脖子也跟着出现了。

他继续拉这条皮带——他拉呀,拉呀,拉呀,这只动物也就越变越大,它的背看起来简直有一幢四层楼的房子那样高。

“嗨,再没有什么动物能够比得上它大了!”本杰明高兴得叫起来。他慢慢地走近这家伙身边去,摸抚着它的脑袋,用非常和气的声音对它说:“我说!你是谁家的?你叫什么名字?”